

ERFOLGSMODELL LADINISCH?

Language Policy & Planning (LP&P) in den ladinischen
Tälern in Südtirol und im Trentino

Vortrag: Tim Walter
Ludwig-Maximilians-Universität München
Master Cultural & Cognitive Linguistics



FAHRPLAN

- Vorstellung Feldeinstieg (2min)
- (Linguistischer) Rundgang durch die ladinischen Täler (3min)
- Language Policy & Planning Überblick (3min)
- Standardisierung: Ladin Dolomiten (3min)
- Medien & Institute (2min)
- Schulsystem in Südtirol & Trentino (3min)
- Erfolgsmodell Ladinisch? (3min)



FELDEINSTIEG



FELDEINSTIEG 1/3: AUS DER FERNE

- Genese des Themas
- Zuschnitt Forschungsfrage
- Forschungsplan und Förderungsantrag
- Interviewanfragen
- Vorbereitung Dokumente, Unterkunft & Mobilität





Förderung studentischer Forschung

- [Zur Forschungsorientierung \(Lehre@LMU\)](#)
- [Förderlinien](#)
- [Aktuelle Ausschreibung](#)



Forschungsorientierung im Rahmen von Lehre@LMU

Im Rahmen von [Lehre@LMU](#) setzt das Studienbüro verschiedene Maßnahmen zur Stärkung der Forschungsorientierung der Lehre an der Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften um. Auch in der dritten Förderperiode des Programms Lehre@LMU (10/2018- 12/2020) werden dabei studentische Forschungsprojekte sowie besonders forschungsorientierte Lehrveranstaltungen finanziell und logistisch unterstützt.

Förderlinien

Interview-Anfrage Ladinische Sprache und Institutionen / interview request regarding Ladin language and institutions

Von: Tim Walter

VCF Tim Walter Im Dokumentenarchiv speichern

(please see below for english version)

Sehr geehrte Damen und Herren,

mein Name ist Tim Walter und ich studiere Cultural & Cognitive Linguistics (Sprachwissenschaften) an der Ludwig-Maximilians-Universität München.

Im Rahmen eines Seminars meiner Betreuerin Dr. Ilona Schulze habe ich in den letzten Wochen ein großes Interesse für die Ladinische Sprache entwickelt, aus Südtirol/Alto Adige komme.

Mein Aufenthalt wird vom Studienbüro der Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften (LMU München) gefördert und durch meine Dozentin Dr. Ilona Schulze.

Ich interessiere mich für das **Zusammenspiel zwischen Sprache und (ethnischer) Identität**. Um einen ersten Zugang für dieses komplexe Thema zu bekommen und wie Sie und Ihre Kollegen

- zu **Erhalt und Förderung der Ladinischen Sprache und des kulturellen Lebens** beitragen und
- wie Sie **sprachlich zwischen den ladinischen Dialekten/Varianten der Täler vermitteln**.

Aus diesem Grund möchte ich Sie gerne fragen, ob Sie **im Zeitraum von 5. bis 17. April** für ein Gespräch mit mir bereit wären. Die Länge des Gesprächs richtet sich nach Ihren Möglichkeiten und 60 Minuten liegen.

Selbstverständlich stehe ich für Rückfragen jederzeit zur Verfügung. Eine umfassende Selbstauskunft schicke ich Ihnen auf Nachfrage gerne nach. Kontaktieren Sie mich gerne (Weitere Information in der Signatur.)

Über Ihre Rückmeldung würde ich mich sehr freuen!

Mit freundlichen Grüßen,

Tim Walter

Tel.: +49 (0)170 454 1827

LinkedIn:

<https://www.linkedin.com/in/tim-walter-27707a13b/>

Kontakt Dr. Ilona Schulze:

<https://www.ats.uni-muenchen.de/personen/lehrbeauftragte/ilonaschulze/index.html>

Sofortantwort hier schreiben ...

FELDEINSTIEG 2/3: VOR ORT

- Interviews
- Bücher, Unterrichtsmaterialien, Aushänge, Lehrpläne, ...
- Felderkundungen: Straßengespräche, Linguistic Landscape
- Forschungstagebuch



8. April 2019 (Mo)

INTERVIEW

Name: Dr. Leander Moroder
↳ Direktor des Instituts Micura de R.
in Sankt Martin in Thurn (1011 Bo)

Talking Points

- Wie sieht Ihre Arbeit aus?
 - ▷ Welche Aufgaben als Direktor?
 - ▷ Wie sieht Ihr Alltag aus?
- Welche Aufgaben hat das Institut?
 - ▷ Welches Ziel werden durch X verfolgt?
- Zusammenarbeit mit ...?
- Hindernisse? Höhepunkte?
- Netzwerk? Mit welchen Stellen hat man zu tun, mit welchen Personen?
- Persönliche Motivation? Weg zu diesem Beruf?

Tobia Moroder (Hg.)

Die Dolomiten-ladiner

Mensch, Landschaft, Kultur

ISTITUT
LADIN
MICURÀ
DE RÜ

FOLIO

FELDEINSTIEG 3/3: NACHBEREITUNG

- Archivierung Fotos, Dokumente, Notizen
- Transkription & Auswertung Interviews
- Pflege gewonnener Kontakte
- **ZIEL:** Forschungsfragen schärfen, Methoden hinterfragen, weitere Forschung planen



ZIELE & FRAGEN

Linguistic
Landscape?
Standard?

Institutionen?

Akteure?

Domänen

**Language
Policy &
Planning**

Social Media?

soziale
(Sprach-)
Konflikte?

Diskriminierung?

**Prestige &
Status**

Zugehörigkeits-
gefühl(e)?



DIE LADINISCHEN TÄLER



STECKBRIEF LADINISCH

- Rätoromanische Sprache in Norditalien
- ca. 30.000 Sprecher (ca. 20.000 in Südtirol)
- Sprecher meist bi-/multilingual
- 6 (bzw. 7) teils sehr unterschiedliche Varietäten
- unterschiedliche Schutzrechte (siehe Dreiteilung)



STECKBRIEF LADINIEN

- Dreiteilung des Sprachgebiets in drei Regionen/
Verwaltungseinheiten (Südtirol, Trentino, Belluno)
- Bis ins (späte) 19.Jh. stark isolierte, wirtschaftlich
schwache Täler
- Starker wirtschaftlicher (und sozialer) Aufschwung
v.a. durch (Wintersport-)Tourismus









piccola
Autobus
di linea

PER

POZZA di FASSA
POZZA
m. 1320 s.l.m.

SKI AREA
Poza Buffaure

WELCOME
SEASON STARTS!!!

SELLARONDA
STARTING POINT

FREE PARKING

RENT & DEPOSIT

← 1,4 KM

BUFFAURE
SNOWPARK



Repub
Ce

Monaco
di Baviera

Augusta

Salisburgo

Innsbruck

Liechtenstein

Austria

Bolzano

Villaco

Trento

Udine

Desenzano
del Garda

Castelfranco
Veneto

Treviso

Lignano
Sabbiadoro

Grado

Verona

Vicenza

Caorle

Tries

Padova

Venezia

Lido di Jesolo

Capodis

Mantova

Chioggia

Parenzo

Google



Brunico

Rio di Pusteria

666

Brunico

Bressanone

S. Vigilio

Parco naturale di Fanes-Sennes-Braies

Castelrotto

Ortisei

Selva di Val Gardena

La Villa

Siusi

Parco naturale Siusi

SS247

SS243

Corvara in Badia

SS34

Canazei

Arabba

Cortina d'Ampezzo

Pozza di Fassa

Malga Ciapela

Colle Santa Lucia

Caprile

SS34

San Pellegrino

Alleghe

Masaré

Mareson-Pecol

Falcade

Canale d'Agordo

SR203

Cencenighe Agordino

Fusine

Google

VARIETÄTEN

- Unterschiedlich starke Einflüsse durch Kontaktsprachen (Deutsch, Italienisch)
- Unterschiedliche Aussagen über gegenseitige Verständlichkeit zwischen Talvarietäten
- “Gutes Gehör” der Sprecher für die Dorf-Varietäten
- Unterschiedliche Verschriftlichung zwischen **und** innerhalb der Täler





Quelle: Istitut Ladin, San Martin, 2008

LANGUAGE POLICY & PLANNING



“A **policy** is a deliberate system of principles to guide decisions and achieve rational outcomes.

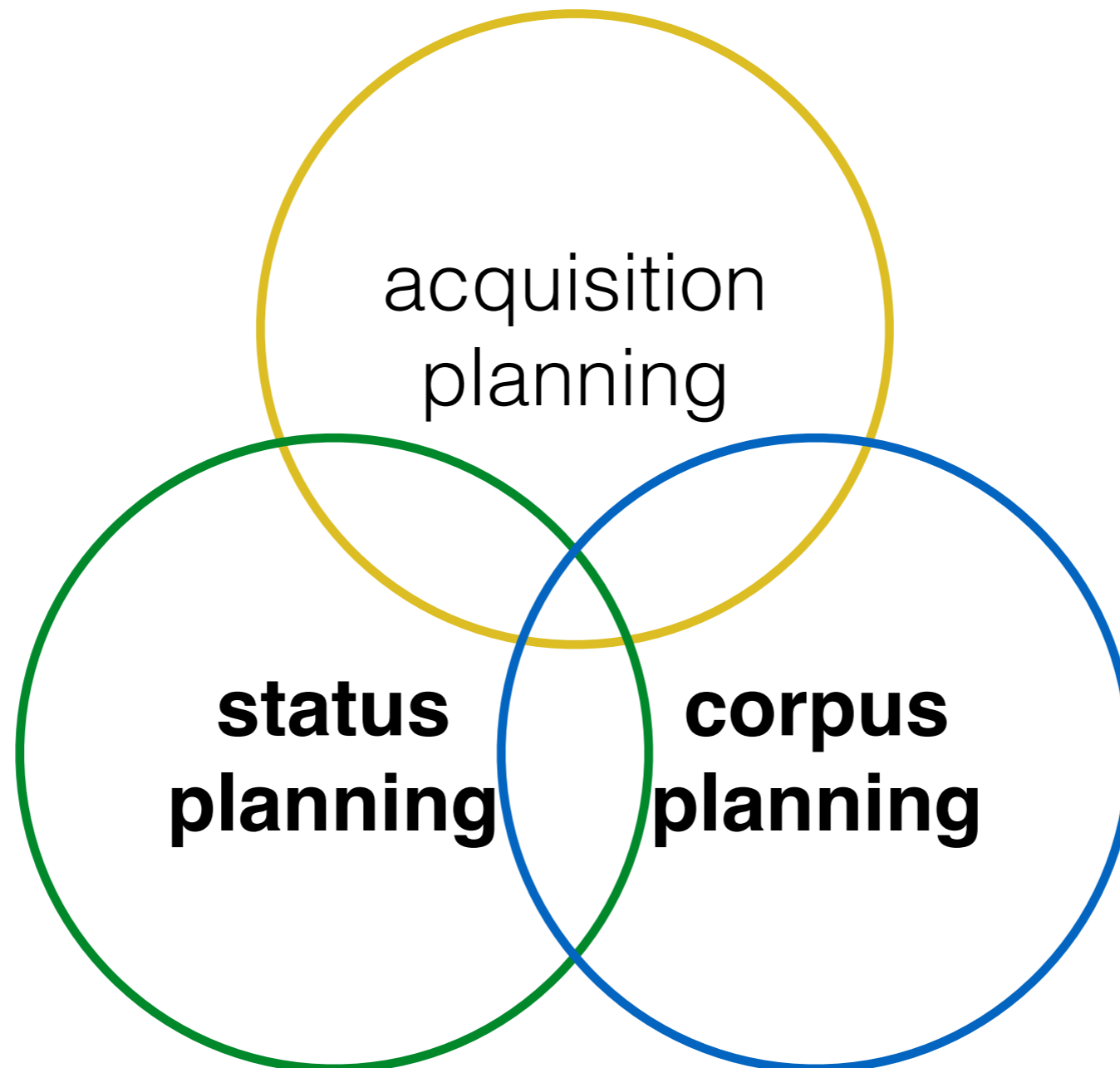
A policy is a statement of intent, and is implemented as a procedure or protocol. [...]

Policies can assist in both *subjective* and *objective* decision making.”

–Wikipedia/Policy



LANGUAGE POLICY & PLANNING



	POLICY	
Corpus planning (about language)	Standardization of corpus Standardization of auxiliary code Graphization	Modernization (new functions) Lexical Stylistic Renovation (new forms, old functions) Purification Reform Stylistic simplification Terminology unification
	Codification Language's form <i>Linguistic aims</i>	Elaboration Language's functions <i>Semi-linguistic aims</i>

Hornberger (2006: 29)



		CULTIVATION
Corpus planning (about language)	Standardization of corpus Standardization of auxiliary code Graphization	Modernization (new functions) Lexical Stylistic Renovation (new forms, old functions) Purification Reform Stylistic simplification Terminology unification
	<div style="background-color: #cccccc; padding: 2px;">Codification</div> Language's form <i>Linguistic aims</i>	<div style="background-color: #cccccc; padding: 2px;">Elaboration</div> Language's functions <i>Semi-linguistic aims</i>

Hornberger (2006: 29)



STANDARDISIERUNG: LADIN DOLOMITAN



SPELL*-PROJEKT

- Orthografie-Kommission 1984 durch UGLD
- 1990er: Entwurf einer Ausgleichssprache (Ladin Dolomitan) durch SPELL (Leitung: Heinrich Schmid)
- Maßnahmen: Erfassung Wortschatz (Talschaftswörterbücher) und Neologismen
- 2003: Ablehnung einer Anerkennung des LD durch Bozen (nur Gadertalisch und Grödnerisch anerkannt)



SPELL-PROJEKT

- Ziele: allgemeine Akzeptanz des LD als einheitliche Schriftsprache (in allen offiziellen Domänen?)
- Ideologie: Erhalt der Sprache an Durchsetzung einer gemeinsamen Schriftsprache geknüpft
- Umgang mit Varietäten: Erhalt der Varietäten durch LD überhaupt möglich



“Eine Sprachnormierung und ein Sprachausbau werden dann notwendig, wenn eine Minderheitensprache in Domänen vordringt, die vorher mit anderen Sprachen abgedeckt wurden.”

– Videsott (2010: 185)



“Steine des Anstoßes”

- LD als Gefahr für **Talvarietäten**
- LD als Ausdruck ladinischer **Unabhängigkeitsbestrebung**
- LD als von Eliten gemachte **“Kunstsprache”** (Purismus)



SPELL-PROJEKT

Table 3. Which would be the best unified written variety of Ladin?

	LD	one of the idioms	none	other	don't know
Val Badia	33%	23%	19%	1,5%	22,5%
Gherdëina	16%	13%	43%	2%	25,5%
Fasha	31,5%	18,5%	22%	2%	26%
Fodom	21,5%	21%	30%	1%	31%
Anpezo	15,5%	16%	32%	3%	33,5%

LD = Ladin Dolomitan

Darquennes (2013)





A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

cerca in italiano

andare|

RICERCA

[ALTRE OPZ. DI RICERCA](#)



purvà
lad

X

jì
lad

X

andare
ita

X

andare v.intr. - cavé

andare

ita



v.intr.

- 1 **jì** v.intr. (va, jon; jit, jic, jita, jites) **cavé** v.tr. (cava, cavon; cavà, -ei, -eda, -edes)
- 2 (andare assieme a qcn., accompagnare) **jì pea** loc.v.

fraseologia generale: ▶

andare a chiamare **jì a cherdé** ◀

andare a lavorare **jì a lauré** ◀

andare a Ortisei **jì a Urtijëi** ◀

andare a prendere **jì a tò** ◀

andare a rastrellare **jì a restlé** ◀

andare a riprendere **jì inò a se tò** ◀ **jì a se tò de reviers** ◀ **jì a se tò zeruch** ◀

andare a trovare un amico **jì a crì n cumpani** ◀

andare da qualcuno **jì da zachei** ◀

LADINISCHE MEDIEN & INSTITUTIONEN



TV **INFO** MEDiateca LIVE

RADIO INFO MEDiateca LIVE

22-05-2019 22:00 TRAIL 10



JASMIN FERDIGG **TRAIL**

00:11 09:48

TIP



TV: Paiso

Juebia, 23.05

Maion – Anp

Maion é na f
sön la strada
olache al é d

LA USC DI LADINS

Chier...

Plata dla Union Generela di Ladins dla Dolomites
23.05.2019 www.lausc.it

°C
C

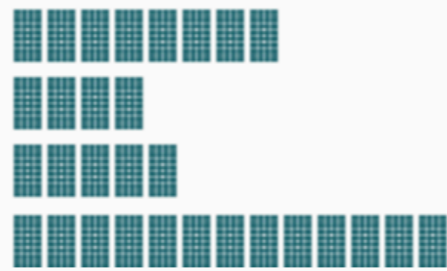


Ativité nueva? Botega nueva?

A duc chi che peia via con na ativité nueva ti pieta „La Usc di Ladins“ inserac de reclam a condizions in

Per informazions: Agenzia PENTAGON tel. 0471 790052, usc@per





FÁ DAMAT CUN PARORES

Presentaziun dl e-book



Willkommen & News



24/05/2019

Union Generela di Ladins dla Dolomites

EINLADUNG zur Generalversammlung der UGLD

Union di Ladins dla Dolomites

Diese Seite handelt von der Union di Ladins dla Dolomites (Verband der Dolomitenladiner). Die Union Ladina (der Ladinerverein) ist zum ersten Mal im Jahre 1905 in Innsbruck von Wilhelm Moroder-Lusenberg und anderen gegründet worden.

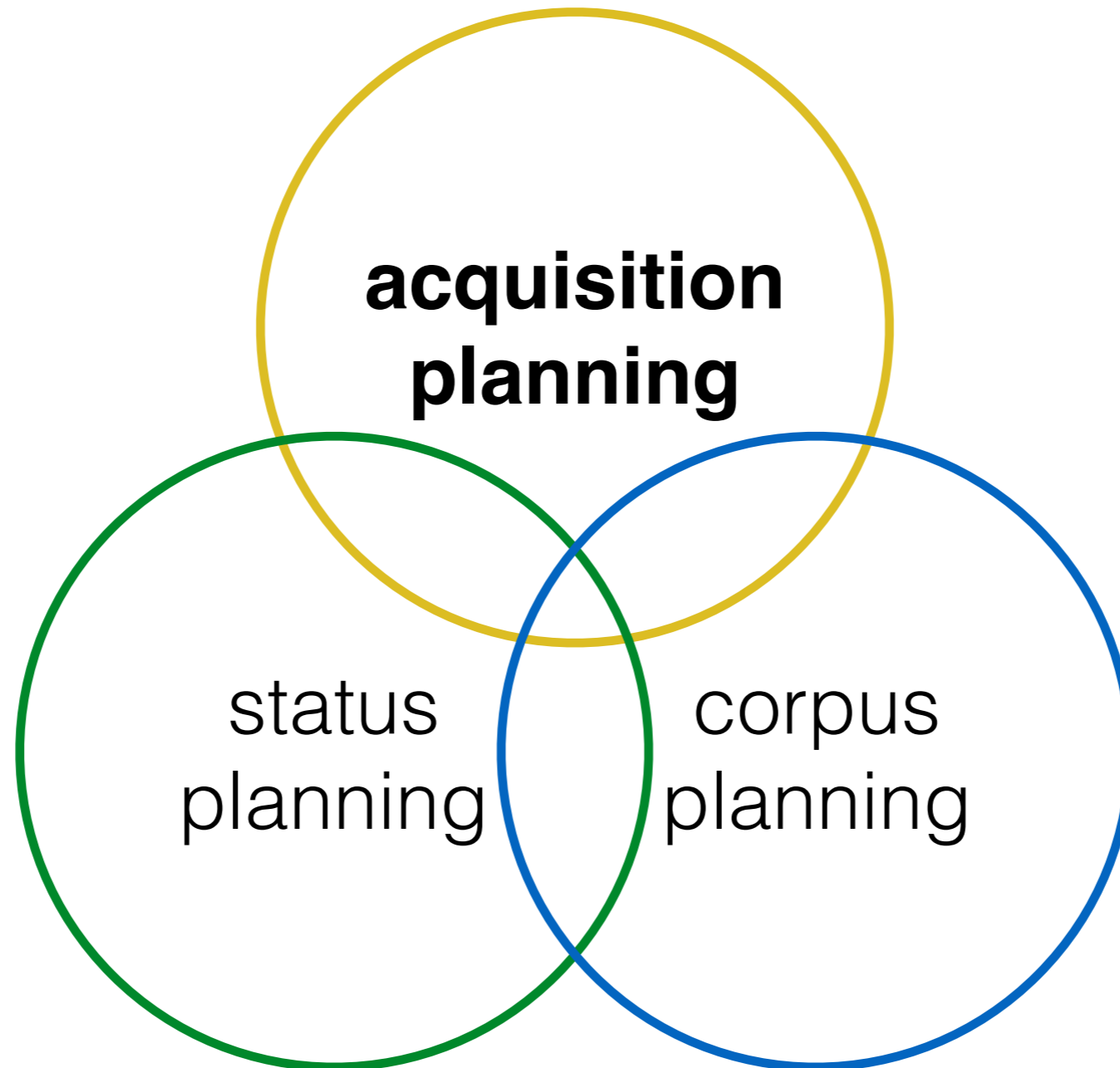
Da sie als Vorgängerin der Union Generela di Ladins dles Dolomites (Dachorganisation der Dolomitenladiner) gilt, hat diese deshalb im Jahr 2005 der "100 Jahre Union Ladina" gedacht. Alle ladinischen Vereine, die nach dem Zweiten Weltkrieg gegründet und heutzutage zur Union Generela di Ladins dles Dolomites vereint worden sind, sind wie die Innsbrucker Union Ladina vom Jahre 1905 von der Absicht beseelt, die sprachliche und kulturelle Einheit Ladiniens zu erhalten und zu fördern und das Brauchtum, die Ortsnamenkunde und die Besonderheiten des Ladinischen zu erhalten.

Die Generela setzt sich zum Ziel, das ladinische Bewusstsein in allen Bereichen zu stärken

SCHULSYSTEM IN SÜDTIROL & TRENINO



LANGUAGE POLICY & PLANNING



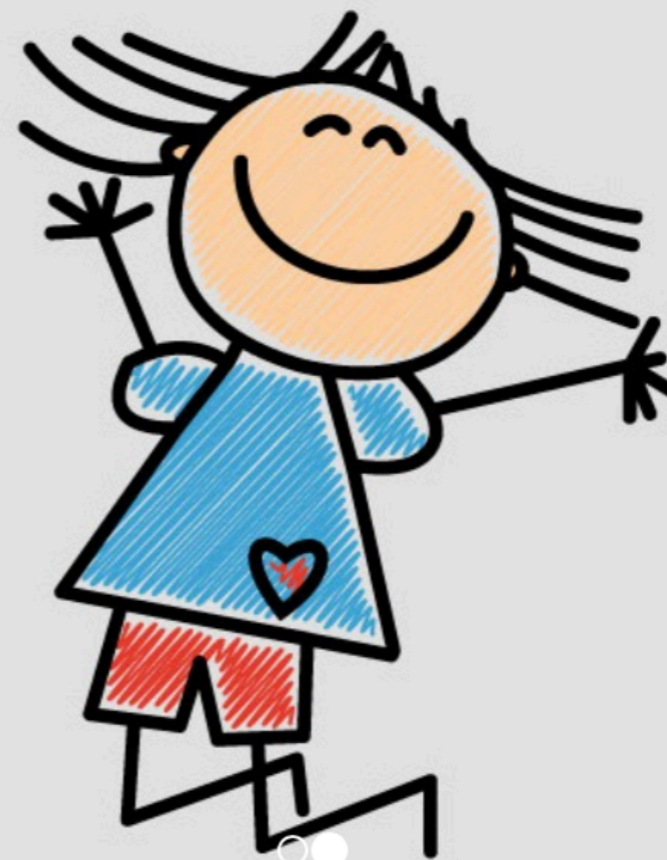
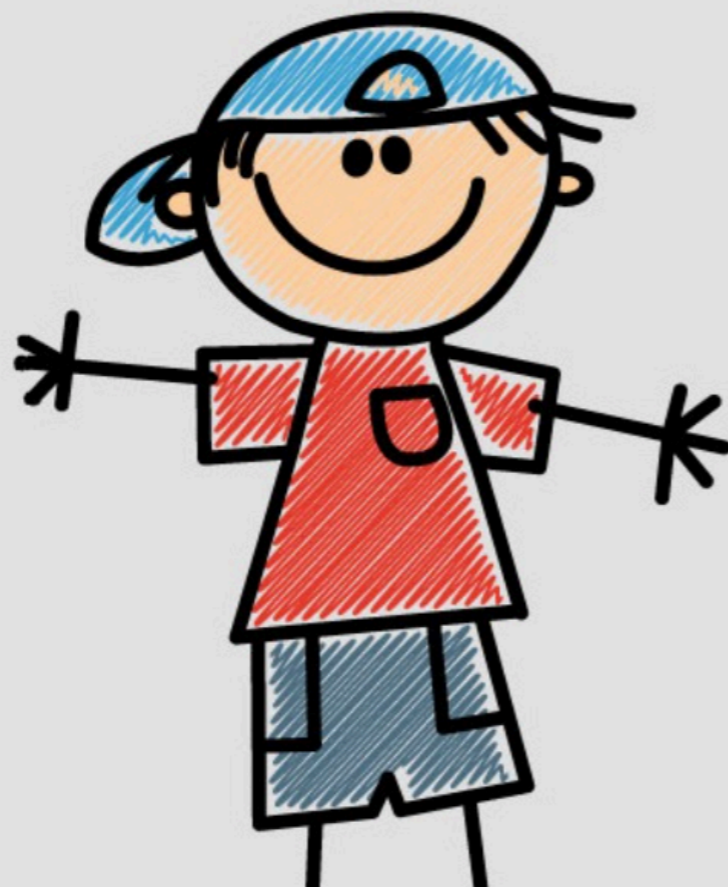
SÜDTIROL

- Gestaltungs- und Finanzhoheit bei Bildung
- Proporz-System: Verteilung öffentlicher Stellen gemäß *Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung*
- Zugang kontrolliert durch Zwei-/Dreisprachigkeitstest
- Eigene ladinische Schulverwaltung



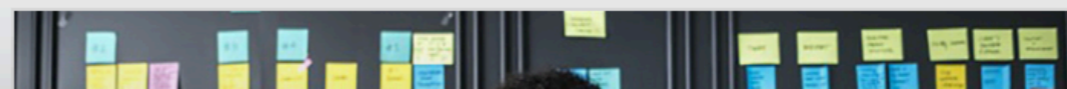
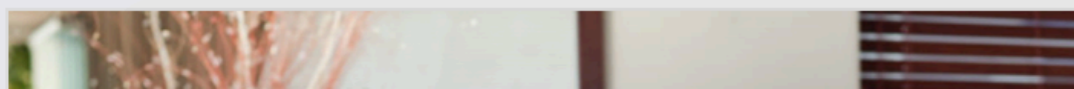


» Formaziun y lingac



Scora ladina

Informaziuns por...



Atualité

Nsenianc | 15.0
Coreziun - Tr

Freie Universität Bozen



Freie Universität Bozen

Universitätsplatz 1

Italien - 39100, Bozen

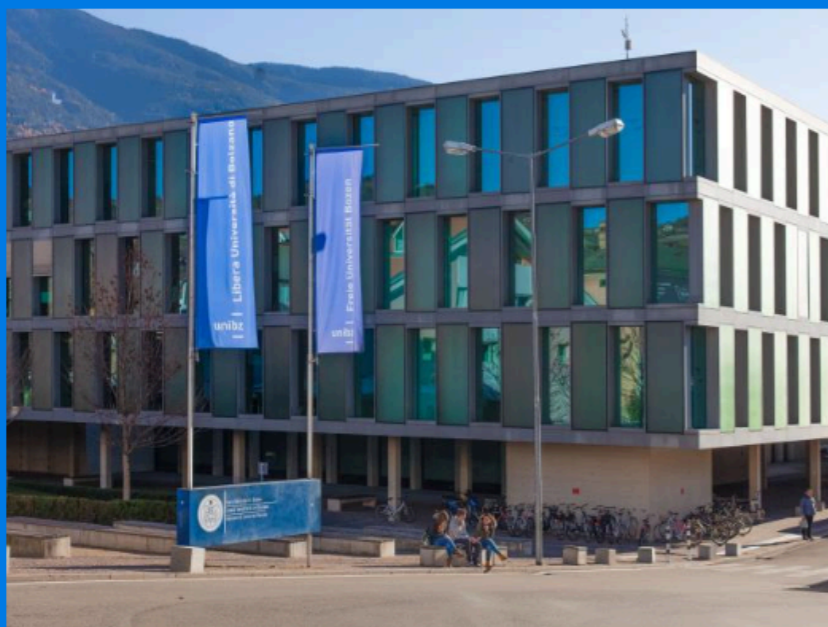
Tel +39 0471 011000

Fax +39 0471 011009

info@unibz.it

administration@unibz.it

administration@pec.unibz.it



Freie Universität Bozen

Regensburger Allee 16

Italien - 39042, Brixen

Tel +39 0472 014000

Fax +39 0472 014009

info@unibz.it

education@unibz.it

administration@pec.unibz.it



TRENTINO

- Stärkere Rolle des Ladinischen im Unterricht seit den 1990ern
- Sprachtests auf Ladinisch für Lehrerbizulassung
- Institut de Vich als Ansprechpartner/Helfer für Sprachfragen und Unterrichtsmaterialien



LADINISCH IN DER SCHULE

	Südtirol	Trentino	Belluno
Sprecherzahlen	19.000	8.000	5.000
Unterrichtssprache	DE, IT, (LAD)*	IT, LAD**	IT
Ladinisch als Unterrichtsfach	2h pro Woche	1h pro Woche	1h pro Woche auf Zustimmung

*im Kindergarten & unteren Stufen

** 66/33 oder 50/50, nicht an allen Schulen implementiert



LADINISCH IN DER SCHULE

valleys*		schools	pupils	teachers
Badia and Gher-dëina (Bulsan)	lower secondary education	5	795	85
	upper secondary education	4	497	68
Fascia (Trent)	lower secondary education	3	341	47
	upper secondary education	3	331	57

Table 4: Numbers of pupils, teachers and schools involved in Ladin education in lower and upper secondary education in the school year 2013/2014 (Source: Intendënzä Scoles Ladines, 2015).

* Fodom and Cortina de Anpezo (Belum) are not included because Ladin is not offered at secondary level in these valleys.

Verra, Roland (2016: 25)



Lehrkräfte

- Hohe Eigeninitiative der Lehrer erforderlich (z.B. bei Unterrichtsmaterialien)
- Größere Spielräume bei der Gestaltung des Unterrichts (und der Unterrichtssprache)
- **Frage:** Wie interpretieren und implementieren Lehrkräfte die gesetzlichen Vorgaben zum Unterricht?



CURS DE LADIN

für Nicht-Ladiner

per nia ladins

per principianti



union_ladins_gherd • Segui già ...

union_ladins_gherd La Union di Ladins de Gherdëina mët a jì n curs de ladin per nia ladins cun dut. David Lardschneider.



#ladin #ulg #uniondiladinsdegherdëina #uniondiladins #cursderujeneda #cursdeladin #gherdëina #languagecourse #minoritylanguage

11 sett.



Piace a toponomasticaladina e altri 20

1 MARZO

Aggiungi un commento...

Pubblica

ERFOLGSMODELL LADINISCH?







“ERFOLG”?

- 1. Schritt: Herausarbeitung der **Agendas und Motivationen** (via policy texts, Interviews, Vergleiche)
- 2. Schritt: **Soziale Faktoren** und **Kulturelle Identitäten** hinter Agendas & Motivationen herausarbeiten (via Inkonsistenzen, Reichweite, In-/Out-Grouping, diskursive Bezüge)



ERFOLGSMODELL?

- **Stabile Sprecherzahlen** in den vergangenen 10 Jahren (v.a. Südtirol & Trentino) 
- Implementierung des Ladinischen **im Schulunterricht** (Südtirol & Trentino) 
- Gute **Bi-/Multilingualität** im Vergleich zu Anrainern 
- Vergleichsweise **hohes Prestige** des Ladinischen (z.B. als USP im Tourismus, musikalische Kulturexporte) 



ERFOLGSMODELL?

- **Marginale Sprecherzahlen** in Cortina d'Ampezzo und Fodom 
- Fehlende Implementierung des Ladinischen **im Schulunterricht** in Belluno 
- Initiativen und Maßnahmen oft nicht für alle lateinischen Täler (“**divide et impera**”) 
- **Ressentiments** zwischen Tälern und Varietäten 
- Stark **ideologisierte Standardisierungs-Debatte** 



VIELEN DANK!



**UND JETZE:
JUHUU, FRAGEN!**



KONTAKT

Tim Walter

E-Mail: T.Walter@campus.lmu.de

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/tim-walter-27707a13b/>

Instagram: timweeeee



LITERATURHINWEISE

Bauer, Roland. 2008. „Ladinia Germanica. Zum Einfluss des Deutschen auf das rätoromanische Lexikon“. In: Gabriele Blaikner-Hohenwart et al. (Hrsg.). Ladinometria. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag. Vol. 1. Salzburg, 75-92.

Siller-Runggaldier, Heidi. 2010. [REZENSION] „Dell'Aquila Vittorio / Iannàccaro Gabriele, Survey Ladins. Usi linguistici nelle Valli Ladine, Trento: Istitut Cultural Ladin 'Majon di Fascegn' / Provincia Autonoma di Trento / Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe, 2006.“ Zeitschrift für romanische Philologie 126 (2010) 1, 193–199.

Goebel, Hans. 1990. „Methodische Defizite im Bereich der Rätromanistik. Kritische Bemerkungen zum Stand der soziolinguistischen Diskussion rund um das Dolomitenladinische“. Sociolinguistica 4/1990, 19-49.

Goebel, Hans. 2005. „Deutsch-ladinische Kulturbeziehungen im Lichte der Wortschatzgeschichte“. In: Isolde Hausner, & Peter Wiesinger (Hgg.). Deutsche Wortforschung als Kulturgeschichte. Beiträge des internationalen Symposiums aus Anlaß des 90-jährigen Bestehens der Wörterbuchkanzlei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Wien, 25.- 27.9.2003). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 227-249.

Hornberger, Nancy. 2006. Frameworks and Models in Language Policy and Planning Research. In: Thomas Ricento (Hg.). An Introduction to Language Policy: Theory and Method. Blackwell, 24-41.

Darquennes, Jeroen. 2013. „Language Policy and Planning in indigenous language minorities settings in the EU“. Rev. franç. de linguistique appliquée, XVIII-2, 103-119.

Dell'Aquila, Vittorio, & Iannàccaro, Gabriele. 2006. Survey Ladins. Usi linguistici nelle Valli Ladine. Trento, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn»/Provincia Autonoma di Trento/ Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe.

Verra, Roland. 2016. Ladin: The Ladin Language in Education in Italy. Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.

Videsott, Paul 1996. „Das Dolomitenladinische Sprachplanungsprojekt SPELL“. Vortrag, gehalten in Gießen/Rauschholzhausen anlässlich des Rätromanischen Kolloquiums (21.-24.3.1996), 193-204.

Videsott, Paul. 2010. „Ladinische Einheit' zwischen Anspruch und Wirklichkeit. Aktuelle Entwicklungen im Bereich der Sprachnormierung und des Sprachausbaus im Dolomitenladinischen“. Europäisches Journal für Minderheitenfragen, 4 (2010) 2, 177-190.